|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | FM/PST/PU |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Przekład ustny** |
| w języku angielskim | **Oral Translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** | studia drugiego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Anna Araucza.araucz@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w laboratorium językowym Wydziału Nauk Humanistycznych i InformatykiSala 202A plac Dąbrowskiego 2 Płock |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III, IV |
| **Forma zajęć** | Laboratorium |
| **Liczba godzin** | 30+30 |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty kierunkowe: przekład pisemny, przekład specjalistyczny |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalnościowych: ścieżka translacja |
| **Język wykładowy** | angielski/polski |
| **Wymagania wstępne** | Wiedza i umiejętności z zakresu posługiwania się językiem angielskim na poziomie B2/C1 |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Laboratorium |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | * Słowne, oglądowe i praktyczne, tj. praca indywidualna, w parach i grupowa z materiałami dydaktycznymi, wyjaśnienie, analiza tekstu;, przekład ustny;
* Wykorzystanie laboratorium językowego wyposażonego w sprzęt umożliwiający studentom wykonywanie zadań z przekładu ustnego liaison i konsekutywnego w postaci pracy samodzielnej oraz pracy w parach przy nadzorze i wparciu nauczyciela.
* Wykorzystanie kabiny tłumaczeniowej zlokalizowanej w auli Uczelni i umożliwiającej studentom wykonywanie przekładu ustnego symultanicznego
* Przekład ustny konsekutywny: doskonalenie technik notacji z materiałów autentycznych w języku angielskim oraz w języku polskim.
* Przekład ustny konsekutywny: praca z materiałami audiowizualnymi.
* Przekład ustny konsekutywny: **Przygotowanie przekładu a Vista, glosariusz kluczowych pojęć.**
* Przekład ustny konsekutywny: ćwiczenia na zapamiętywanie: strategie: skojarzenia / historie / lokowanie.
* Przekład ustny symultaniczny: doskonalenie przesunięcia czasowego (rozpoczęcie tłumaczenie symultanicznego po usłyszeniu całej jednostki znaczeniowej.
* Ćwiczenia z emisji głosu i ćwiczenia oddechowe.
* Przygotowanie projektu turystycznego w ramach pracy własnej.
 |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:* Gillies A., 2004: Conference interpreting, Tertium, Kraków.
* Tryuk M., 2007: Przekład ustny konferencyjny, PWN, Warszawa
 |
| Uzupełniająca:* Gillies A., 2007: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium, Kraków.
 |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólny: Cel przedmiotu obejmuje praktyczne doskonalenie umiejętności i metod niezbędnych w przekładzie ustnym oraz praktyczne ich zastosowanie na poziomie zaawansowanym. |
| Szczegółowe: C1- doskonalenie sposobów zastosowania wiedzy ogólnej z teorii tłumaczenia w praktycznym tłumaczeniu ustnym;C2- doskonalenie znajomości języka angielskiego do poziomu C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;C3- rozwój umiejętności w zakresie przekładu ustnego konsekutywnego: środowiskowego i konferencyjnego, technik i strategii, norm, unikania typowych błędów;C4-rozwój umiejętności stosowania nowoczesnych technologii tj. laboratorium językowego i posiadanej wiedzy odnośnie przekładu ustnego (notacja, zarządzanie czasem, zapamiętywanie); C5 – przygotowanie do pełnienia roli tłumacza ustnego w otoczeniu społecznym i zawodowym o zróżnicowanym międzynarodowym charakterze.  |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny jako proces: bilingwizm, jednoczesność, rozumienie. | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Techniki notowania i zapamiętywania w przekładzie ustnym | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Tłumaczenie jako produkt: trudności obiektywne, typy tekstów, typowe błędy w przekładzie ustnym, płynność, elementy niewerbalne. | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Techniki i strategie w tłumaczeniu ustnym | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, K01 | Laboratorium | Ewaluacja przekładu ustnego  | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Normy tłumaczenia ustnego. Ćwiczenia praktyczne z zastosowaniem wybranego słownictwa. | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny konferencyjny – ćwiczenia praktyczne w przekładzie konsekutywnym | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny środowiskowy – ćwiczenia praktyczne w przekładzie konsekutywnym | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny symultaniczny z użyciem technik audiowizualnych | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Automatyczny przekład dialogów w czasie rzeczywistym – tłumaczenie symultaniczne | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Nowe typy przekładu ustnego. | **2** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Projekt grupowy – przygotowanie wycieczki oprowadzającej po najciekawszych miejscach Płocka i okolic dla turystów zagranicznych. | **8** |  |
| **Razem** | **60** |  |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się dla kierunku studiów filologia**  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | Absolwent osiąga następujące efekty uczenia się | **Odniesienie do efektów uczenia się** |
| **WIEDZA**Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu | dla kierunku |
| W01 | miejsce i znaczenie studiów filologicznych w obszarze nauk humanistycznych oraz ich specyfikę przedmiotową i metodologiczną, stanowiącą zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu dyscyplin nauk filologicznych, zorientowaną na zastosowanie praktyczne w przekładzie ustnym z języka angielskiego na język polski i vice versa. | K\_W1 |
| W02 | zagadnienia o charakterze formalnym w odniesieniu do praktycznej nauki języka obcego (formy i znaczenie słów, wiedza gramatyczna, fonetyczna, pragmatyczna), w przypadku języka pierwszego na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego niezbędne w procesie przekładu ustnego konsekutywnego (liason / a Vista) i symultanicznego. | K\_W2 |
| **UMIEJĘTNOŚCI**Student potrafi |
| U01 | formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z wykorzystaniem wiedzy z dyscyplin nauki właściwych dla kierunku filologia w odniesieniu do przekładu ustnego. | K\_U1 |
| U02 | wykorzystywać posiadaną wiedzę do rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów oraz w sposób innowacyjny wykonywać zadania poprzez właściwy dobór źródeł i informacji, z uwzględnieniem dokonania krytycznej analizy, syntezy, interpretacji oraz prezentacji tych informacji w postaci translatu ustnego. | K\_U2 |
| **KOMPETENCJI SPOŁECZNE**Student jest gotów do |
| K01 | funkcjonowania w zróżnicowanym (także międzynarodowym) otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym z zachowaniem zasad etyki oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad oraz podtrzymania etosu zawodu tłumacza ustnego. | K\_K6 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)***Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.* *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.*  |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  | + |  |  |  | + |
| **P** |  |  | + | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W01, W02, U01, U02, K01 | W01, W02, U01, U02, K01 |  |  |  | W01, W02, U01, U02, K01 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |  |
| **Ćwiczenia/ Laboratorium** | **60** |  |
| **Konwersatorium** |  |  |
| **Seminarium** |  |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **5** |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 45 |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 30 |  |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 40 |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 180 |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 6 |  |